

การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนา
ทักษะข้ามภาษา ภาษาไทย ภาษาถิ่น ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการ
ท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีสำหรับเยาวชนและ
ประชาชนทั่วไปในชุมชน ¹

พนอเนือง สุทัศน์ ณ อยุธยา ^{2 *}

ศาสตราจารย์ ดร., อาจารย์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

panor.sudas@gmail.com

นนท์ณิ ดุลยทวิสิทธิ์ ³

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร., อาจารย์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

nonnadh@gmail.com

เกียรติขร โสภณาภรณ์ ⁴

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร., อาจารย์

คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

kiatikhon.so@bsru.ac.th

รับบทความ: 10 มีนาคม 2569 / แก้ไขบทความ: 23 เมษายน 2569 / ตอบรับบทความ: 29 พฤษภาคม 2569

¹ บทความวิจัยนี้ เป็นโครงการวิจัยย่อยที่ 1 จากแผนงานวิจัยชื่อ การพัฒนาหนังสือและอรรถาภิธานอิเล็กทรอนิกส์
ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนาทักษะข้ามภาษา ภาษาไทย ภาษาถิ่น ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน
เพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี ประจำปีงบประมาณ 2564 จากสำนักงาน
การวิจัยแห่งชาติ และได้รับ COA NO. : BSRU-REC 6409002

^{2 *} ผู้แต่งหลัก (First Author) และ ผู้ประพันธ์บรรณกิจ (Corresponding Author)

³ ผู้แต่งร่วม (Co-first Author)

⁴ ผู้แต่งร่วม (Co-first Author)

บทคัดย่อ

งานวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนาทักษะข้ามภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง ภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน เพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีสำหรับเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชน 2) ประเมินประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ 3) ศึกษาความพึงพอใจของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนจากการทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ และ 4) เปรียบเทียบความรู้ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน การเปรียบเทียบขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน ของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนจากการทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ กลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 สังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา (ประถมศึกษา) ราชบุรี ในโรงเรียนเขตอำเภอบ้านโป่ง 5 โรงเรียน ใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง จำนวน 250 คน และประชาชนทั่วไปที่มีภูมิลำเนาในอำเภอบ้านโป่ง จำนวน 100 คน ระเบียบวิธีวิจัย แบ่งเป็น 3 ส่วนหลัก คือ 1.การพัฒนาเนื้อหาทางภาษา 2.การสร้างเครื่องมือเพื่อใช้ในการเก็บข้อมูล ได้แก่ 1) แบบประเมินความพึงพอใจ 2) แบบทดสอบความรู้ และ 3) แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์ 3.การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ มีลักษณะแบบมัลติมีเดีย ผลการวิจัย ได้แก่ 1.เนื้อหาของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ประกอบด้วย เนื้อหาระดับคำ และประโยคสนทนา แบ่งเป็น 5 บท โดยมีประสิทธิภาพ คือ 80.4/80.3 การวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจของนักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 พบว่า ค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจรวม ได้แก่ 4.41 อยู่ในระดับมาก จากประชาชนทั่วไปพบว่า ค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจรวม ได้แก่ 4.43 อยู่ในระดับมาก การวิเคราะห์เปรียบเทียบระดับความรู้ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนภายหลังการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 ค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียน = 23.21 และ หลังเรียน = 47.71 ประชาชนทั่วไปมีผลค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียน = 21.47 และ หลังเรียน = 43.89 ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 มีค่าเฉลี่ยของคะแนน คือ ก่อนเรียน ค่าเฉลี่ย = 4.21 สัปดาห์ที่ 8 ค่าเฉลี่ย = 5.5 และ สัปดาห์ที่ 16 ค่าเฉลี่ย = 8.12 ในประชาชนทั่วไป ผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียน = 3.15 สัปดาห์ที่ 8 ค่าเฉลี่ย = 5.24 และ สัปดาห์ที่ 16 ค่าเฉลี่ย = 7.25

คำสำคัญ: หนังสืออิเล็กทรอนิกส์, การสื่อสารการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม, มโนทัศน์พื้นฐานร่วมระหว่าง ภาษา, ภาษาไทย, ภาษาลาวเวียง, ภาษามอญ ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน

**The Development of E-Book using Inter-Language Common Based
Concept to Develop Thai, Local Dialects, English, and Chinese
Languages used for Cultural Tourism in Ban Pong District,
Ratchaburi Province for Community Youth and People**

Panornuang Sudasna Na Ayudhya

Professor, Ph.D., Lecturer

Faculty of Humanities and Social Sciences,

Bansomdejchaopraya RajabhatUniversity

panor.sudas@gmail.com

Nonnathi Dulyadaweesid

Assistant Professor, Ph.D., Lecturer

Faculty of Humanities and Social Sciences,

Bansomdejchaopraya RajabhatUniversity

nonnathi@gmail.com

Kiatikhorn Sobhanabhorn

Assistant Professor, Ph.D., Lecturer

Faculty of Sciences and Technology,

Bansomdejchaopraya RajabhatUniversity

kiatikhon.so@bsru.ac.th

Received: March 10, 2026 / Revised: April 23, 2026 / Accepted: May 29, 2026

Abstract

Research objectives were to create e-book for Thai, Lao Vieng, Mon, English and Chinese language skill for cultural tourism development in youth and people, Ban Pong District, Ratchaburi Province using a common concept, to evaluate effectiveness of e-book, to study users' satisfaction with e-book, to compare users' English and Chinese knowledge after using e-book, and to compare users' English and Chinese vocabulary size after the

using e-book. Participants included 250 Prathomsuksa six students of five schools affiliated with Ratchaburi School District Office using purposive sampling, and 100 people in Ban Pong District. Research methodology consisted of three main parts: 1. Development of linguistic content, 2. Creating tools include: 1) a satisfaction assessment, 2) a knowledge test, and 3) a vocabulary size test, and finally, 3. developing an e-book with a multimedia appearance. The findings revealed 1. The content of the electronic book consists of words, conversational sentences and description and are divided into five chapters with efficiency of 80.4/80.3. An analysis of satisfaction showed that students' average satisfaction level was 4.41 and people's average satisfaction level was 4.43. A comparative analysis of English and Chinese knowledge after studying with electronic books revealed that students' average pre-test scores = 23.21 and average post-test scores = 47.71 and people's average pre-test scores = 21.47 and average post-test scores = 43.89. The analysis of vocabulary size revealed that students' average pre-test scores = 4.21, average scores in the eighth week = 5.5, and in the sixteenth week = 8.12, and people's average pre-test scores = 3.15, average scores in the eighth week = 5.24, and in the sixteenth week = 7.25.

Keywords: e-book, cultural tourism communication, inter-language common based concept, Thai, Lao Vieng, Mon English, Chinese

บทนำ

ตามยุทธศาสตร์ชาติระยะ 20 ปี (พ.ศ. 2561-2580) แสดงวิสัยทัศน์ที่ชัดเจนในการยกระดับศักยภาพของประเทศในหลากหลายมิติ พัฒนาคมนาคมในทุกมิติและในทุกช่วงวัย ซึ่งยุทธศาสตร์ที่ 1 ยุทธศาสตร์ชาติด้านการสร้างความสามารถในการแข่งขัน การสร้างความหลากหลายด้านการท่องเที่ยว โดยหนึ่งในนั้น ได้แก่ การท่องเที่ยวเชิงสร้างสรรค์และวัฒนธรรม

จากการศึกษาความต้องการและปัญหา ของ อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี และการศึกษาข้อมูลเชิงพื้นที่ พบว่า พื้นที่ในอำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี ปัจจุบันมีการพัฒนาแหล่งท่องเที่ยวทางวัฒนธรรม โดยเป็นการต่อยอดทุนทางวัฒนธรรมของประชาชนและชุมชนในท้องถิ่น ซึ่งสอดคล้องกับข้อมูลสภาพการณ์การท่องเที่ยวของจังหวัดราชบุรี นำเสนอโดย SME Thailand ลงวันที่ 08 มกราคม 2562 ซึ่งแสดงให้เห็นว่าจำนวนนักท่องเที่ยวของจังหวัดราชบุรี เมื่อเปรียบเทียบกับจังหวัดใกล้เคียง คือ กาญจนบุรี สุพรรณบุรี และราชบุรี พบว่า จำนวนนักท่องเที่ยวของจังหวัดราชบุรี โดยนักท่องเที่ยวปัจจุบันที่เข้ามา มาก คือ กลุ่มนักท่องเที่ยวชาวจีน ไต้หวัน ฮองกง ทั้งที่เป็นกรุ๊ปทัวร์ และกลุ่มที่ชอบท่องเที่ยวด้วยตัวเอง หาข้อมูลเอง และเป็นกลุ่มที่มีกำลังซื้อค่อนข้างสูง (Tourism Authority of Thailand, August 2020, 2022)

สิ่งที่ชุมชนต้องการคือ การสื่อสารข้อมูลทางการท่องเที่ยวและผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว โดยมุ่งเน้นให้เยาวชนและประชาชนในพื้นที่ มีความสามารถในการสื่อสารข้อมูลด้วยตนเอง ตอบสนองความนิยมของนักท่องเที่ยวของจังหวัดราชบุรี ที่เป็นที่ยอมรับแสวงหาข้อมูลด้วยตนเอง และส่วนมากมีกำลังซื้อสูง เพื่อให้เยาวชนและประชาชนในพื้นที่เหล่านี้ เป็นตัวแทนของชุมชนในการสื่อสารส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในชุมชน อย่างไรก็ตาม จากการสัมภาษณ์ผู้แทนประธานสถานศึกษาในสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา (ประถมศึกษา) ราชบุรี (สัมภาษณ์, 20 กันยายน 2563) พบว่า การพัฒนาทักษะการสื่อสารในภาษาต่างประเทศของเยาวชน หากต้องการให้เยาวชนสามารถใช้ภาษาต่างประเทศในการสื่อสาร ส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในชุมชน จำเป็นต้องจัดการเรียนรู้เพิ่มเติมจากเนื้อหาของการเรียนการสอนตามหลักสูตร แต่อย่างไรก็ตาม ด้วยระยะเวลาในการจัดการเรียนการสอน ส่งผลให้ หากต้องการส่งเสริมการเรียนรู้ ในเนื้อหาที่นอกเหนือจากการเรียนรู้ตามหลักสูตร จำเป็นต้องใช้รูปแบบการเรียนรู้นอกห้องเรียน ด้วยสื่อประเภทต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเรียนรู้ด้วยตนเองในช่วงเวลาที่สะดวกและในสถานที่ที่สะดวก ตามความเหมาะสมของแต่ละบุคคล

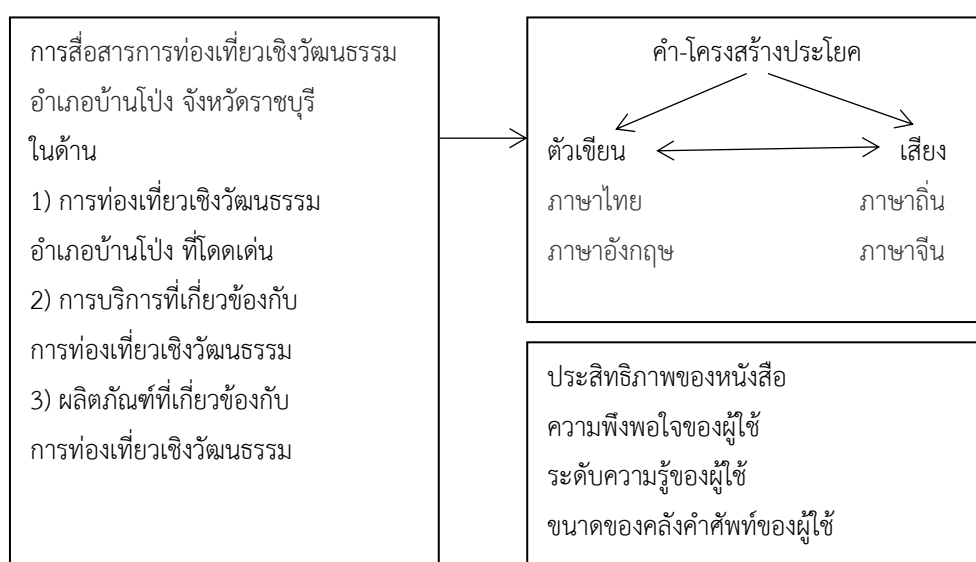
ดังนั้นในงานวิจัยนี้ จึงสนใจพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เพื่อส่งเสริมทักษะการใช้ภาษาไทย ภาษาถิ่น ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนในการสื่อสารข้อมูลทางการท่องเที่ยวและผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว ไปยังกลุ่มประชาชนและนักท่องเที่ยวภายนอกชุมชน ให้สามารถรับข้อมูลและนำมาสู่การบริโภคบริการและผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมของชุมชนได้ โดยมุ่งหมายเพื่อให้ ประธานสถานศึกษาในสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา (ประถมศึกษา) ราชบุรี และชุมชน

ในพื้นที่จังหวัดราชบุรี ได้นำไปใช้ในการพัฒนาทักษะการใช้ภาษาต่างประเทศในการสื่อสารข้อมูลทางการท่องเที่ยวและผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยว (Vidal, & Faber, 2017) ในเยาวชนและประชาชนในชุมชนให้สามารถให้ข้อมูลและนำมาสู่การบริการและผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมของนักท่องเที่ยวในชุมชนได้ โดยใช้แนวคิดทางภาษา คือ ความเป็นรูปธรรมของคำ (Word Concreteness) ซึ่งสัมพันธ์กับการแบ่งมโนทัศน์พื้นฐานร่วม ออกเป็น 3 กลุ่มคำ (Lyons, 1977) แนวคิดทางภาษาศาสตร์จิตวิทยา (De Groot, 1992) พบว่า คำที่มีระดับความหมายเป็นรูปธรรมมากมีการจัดเก็บร่วมกันระหว่างภาษา มากกว่า คำที่มีความหมายเป็นนามธรรม ซึ่งสอดคล้องกับผลการศึกษาในผู้ใช้ภาษา 2 ภาษาขึ้นไป ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการเรียนรู้ การแปล และทักษะการใช้ภาษาข้ามภาษา ในกลุ่มคำที่มีความหมายเป็นรูปธรรมมีประสิทธิภาพกว่าในกลุ่มคำที่มีความหมายเป็นนามธรรม (Basnight-Brown & Altarriba, 2016; Kiran & Tuchtenhagen, 2005; Tokowicz & Kroll, 2007; Ferré et al., 2016; Schoonbaert, Duyck, Brysbaert, & Hartsuiker, 2009) และมีข้อมูลสนับสนุนจากการศึกษาด้วยวิธีการทาง Neuroimaging ที่แสดงให้เห็นว่ากลุ่มคำที่มีความหมายเป็นรูปธรรมและนามธรรม มีปฏิกิริยาทางสมองในรูปแบบและตำแหน่งที่แตกต่างกัน (Gullick, Mitra, & Coch, 2013) ซึ่งแสดงให้เห็นการจัดเก็บข้อมูลคำข้ามภาษา ปัจจัยของระดับความเป็นรูปธรรมของคำ ซึ่งสัมพันธ์กับการจัดแบ่งประเภทคำตามแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วม ต่อการพัฒนาทักษะการใช้ภาษาในผู้ใช้ภาษา 2 ภาษาขึ้นไป ผู้วิจัยจึงนำแนวคิดดังกล่าว มาประยุกต์ใช้กับการพัฒนาเนื้อหาทางภาษาของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งเนื้อหาที่พัฒนาขึ้นและนำเสนอในหนังสือเนื้อหาระดับคำ และรูปประโยคของภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ พร้อมคำแปลในภาษาไทย โดยผู้เชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ ภาษละ 3 คน ผู้เชี่ยวชาญทางภาษา แต่ละภาษา ทำการแปลภาษาจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเป้าหมาย และใช้กระบวนการแปลย้อนกลับในการประเมินว่าการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมายถูกต้องและสามารถเก็บความหมายของคำได้ครบถ้วน สำหรับการประเมินผลจากการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่กลุ่มตัวอย่างได้รับภายหลังการทดลองใช้นั้น เป็นการประเมินประสิทธิภาพของพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ความพึงพอใจของกลุ่มตัวอย่าง เปรียบเทียบความรู้และขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน โดยการเปรียบเทียบความรู้และขนาดของคลังคำศัพท์นั้น ประเมินเฉพาะความรู้และขนาดของคลังคำศัพท์ของภาษาอังกฤษ และภาษาจีนในกลุ่มตัวอย่างเท่านั้น เนื่องจากเพื่อให้สอดคล้องกับบริบทในการจัดการสอนและการจัดกิจกรรมทางภาษาในโรงเรียนของกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักเรียน

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนาทักษะข้ามภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีสำหรับเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชน
2. เพื่อหาประสิทธิภาพของพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีโดยใช้แนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมระหว่างภาษาสำหรับเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชน
3. เพื่อศึกษาความพึงพอใจของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีโดยใช้แนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมระหว่างภาษาสำหรับเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชน
4. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความรู้ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อสื่อสารท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนภายหลังการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์
5. เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนระหว่างการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

กรอบแนวคิดการวิจัย



ภาพที่ 1 แสดงกรอบแนวคิดในการวิจัย

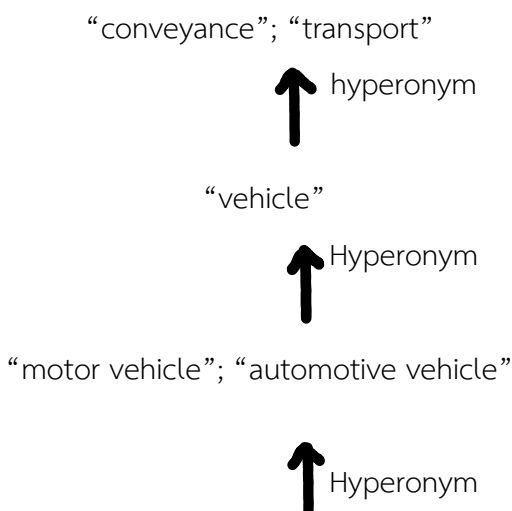
ภาพที่ 1 แสดงกรอบแนวคิดในการวิจัยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์พัฒนาขึ้นจากการศึกษาความต้องการสื่อสารการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี ในด้าน 1) การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง ที่โดดเด่น 2) การบริการที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม และ 3) ผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม โดยนำเสนอคำและการใช้คำในโครงสร้างประโยคของภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเนื้อหาทางภาษาใช้การจัดแบ่งประเภทคำตามแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วม โดยมีการประเมินประสิทธิภาพของหนังสือความพึงพอใจของผู้ใช้ ระดับความรู้ของผู้ใช้ และขนาดของคลังคำศัพท์ของผู้ใช้ ภายหลังกลุ่มตัวอย่างได้ทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์แล้ว

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในที่นี้นำเสนอแนวคิด ทฤษฎี หลักที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ แนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมกับการพัฒนาภาษาต่างประเทศ

1. ความหมายและประเภทของมโนทัศน์พื้นฐานร่วม

“มโนทัศน์พื้นฐานร่วม” (Common Base Concepts) เป็นแนวคิดเพื่อการรวมกันของเครือข่ายคำในภาษาต่าง ๆ ในยุโรป ได้แก่ ภาษาดัตช์ อิตาลี สเปน เยอรมัน ฝรั่งเศส เช็ก และเอสโตเนีย ให้เป็นเครือข่ายคำที่สามารถเชื่อมโยงกันได้ทุกภาษา จากการรวมกันของเครือข่ายคำในภาษายุโรปดังกล่าว (Vossen, 2004) พบว่า มีกลุ่มคำไวพจน์ (synsets) จำนวน 1,024 กลุ่ม ที่เป็นกลุ่มคำไวพจน์ที่อยู่ระดับบนสุดของโครงสร้างเครือข่ายคำและเป็นกลุ่มคำไวพจน์ที่สามารถแตกแขนงออกเป็นกลุ่มคำไวพจน์ลูกกลุ่มได้มากมาย ดังตัวอย่างเช่น



“car”; “auto”; “automobile”; “machine”, “autocar” Meronym
ภาพที่ 2 แสดงตัวอย่างความสัมพันธ์ระหว่างคำไวพจน์ของคำว่า “car” ใน WordNet (Vossen, 2004)

จากภาพที่ 2 กลุ่มคำไวยากรณ์ ของ “car”; “auto”; “automobile”; “machine”, “autocar” มีความสัมพันธ์ กับกลุ่มคำไวยากรณ์ กลุ่มอื่น ได้แก่

- 1) ความสัมพันธ์ในลักษณะเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มคำไวยากรณ์ “motor vehicle”; “automotive vehicle” และ กลุ่มคำไวยากรณ์ “vehicle” และ “conveyance”; “transport” ตามลำดับ
- 2) ความสัมพันธ์ในลักษณะของส่วนประกอบกับกลุ่มคำไวยากรณ์ เช่น คำว่า “car door” “car window”

นอกจากนี้ การจัดความสัมพันธ์ระหว่างเครือข่ายคำด้วยกลุ่มคำไวยากรณ์ดังกล่าว ยังสามารถแสดงในการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างคำในภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไป ดังนั้น ลักษณะของความหมายที่แต่ละภาษามีร่วมกันนี้ จึงเรียกว่า “มโนทัศน์พื้นฐานร่วม” (Common Base Concepts) โดย Lyons (1977) ซึ่งเป็นนักภาษาศาสตร์ที่เป็นที่ยอมรับในการศึกษาด้านคำและความหมาย ได้จำแนกมโนทัศน์พื้นฐานร่วม แบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มที่ 1 เป็นกลุ่มคำไวยากรณ์ของคำนามที่เป็นรูปธรรมสามารถรับรู้ได้ทางประสาทสัมผัส มีลักษณะเป็นสามมิติสามารถจับต้องได้ กลุ่มที่ 2 เป็นกลุ่มคำไวยากรณ์ของคำนามที่เป็นนามธรรมและคำกริยาที่บอกสถานะ สถานการณ์ ไม่สามารถจับต้องได้ แต่สามารถระบุการปรากฏ เป็นช่วงเวลาได้ และ กลุ่มที่ 3 มีจำนวนกลุ่มคำไวยากรณ์ทั้งสิ้น 33 กลุ่ม เป็นกลุ่มคำไวยากรณ์ของคำนามที่เกี่ยวกับความรู้สึกนึกคิด ความคิด องค์ความรู้ต่าง ๆ ไม่สามารถจับต้องได้ ไม่สามารถระบุการปรากฏ เป็นช่วงเวลาได้

ซึ่งประโยชน์ในการนำแนวคิดการจำแนกคำด้วยมโนทัศน์พื้นฐานร่วมนี้ จะนำมาใช้ในการพัฒนาเนื้อหาของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เพื่อให้การจัดกลุ่มคำและการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำ มีลำดับในการจัดกลุ่มตามความหมายของคำต่อไป

2. มโนทัศน์พื้นฐานร่วมกับการพัฒนาภาษาต่างประเทศ

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาภาษาต่างประเทศ (Babazade, 2025; Elias, Van Hell, Prior, & Degani, 2025) ได้แสดงให้เห็นว่า ความรู้ทางภาษาของมนุษย์ มีความรู้ทางคำ หรือคำศัพท์เป็นปัจจัยสำคัญในการพัฒนาทักษะและความสามารถในการใช้ภาษา เนื่องจากแนวคิดทางภาษาศาสตร์จิตวิทยา ได้นำเสนอว่า คำ เป็นศูนย์รวมของความรู้ด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับคำนั้น ไม่ว่าจะเป็นความรู้ด้านความหมาย การออกเสียง การเขียน ไวยากรณ์ ตลอดจนบริบทในการใช้ภาษา ดังแสดงตัวอย่างให้เห็นจากแนวคิด เช่น Forster (1989) ได้นำเสนอว่า ระบบความรู้ทางภาษาของมนุษย์ ประกอบด้วยการจัดเก็บ 4 ส่วน ได้แก่ ส่วนที่เรียกว่า Master File ซึ่งทำหน้าที่จัดเก็บรูปแสดงของคำในภาษา ซึ่งเชื่อมโยงข้อมูลกับการจัดเก็บ อีก 3 ส่วน ได้แก่ ได้แก่ ส่วนที่เรียกว่า Orthographic Access File ซึ่งทำหน้าที่จัดเก็บรูปเขียนของคำในภาษา ส่วนที่เรียกว่า Phonological Access File ซึ่งทำหน้าที่จัดเก็บรูปเสียงของคำในภาษา และส่วนที่เรียกว่า Syntactic/semantic Access File ซึ่งทำหน้าที่จัดเก็บหน้าที่ทางไวยากรณ์

และความหมายของคำในภาษา ซึ่งแนวคิดเช่นนี้ ได้ถูกทดสอบ และพัฒนามาสู่แนวคิดในยุคต่อมา ซึ่งยังคงเน้นความสำคัญในการพัฒนาความรู้ระดับคำ ต่อการพัฒนาทักษะทางภาษา

วิธีดำเนินการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างได้แก่ นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 สังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา (ประถมศึกษา) ราชบุรี ในโรงเรียนเขตอำเภอบ้านโป่ง 5 โรงเรียน โดยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง โดยเป็นบุคคลหรือโรงเรียนที่ยินดีเข้าร่วมโครงการตลอดระยะเวลาโครงการ และมีความสามารถในการใช้อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ โดยเลือกโรงเรียนที่สมัครใจเป็นกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 5 โรงเรียน จำนวนโรงเรียนละ 50 คน รวมทั้งหมด 250 คน และประชาชนทั่วไปที่มีภูมิลำเนาในอำเภอบ้านโป่ง จำนวน 100 คน

ระยะเวลาในการดำเนินการ ทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book กับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 16 สัปดาห์ ๆ ละ 30 นาที รวมทั้งหมด 480 นาที

2. ระเบียบวิธีวิจัย

งานวิจัยนี้ เป็นการวิจัยและพัฒนา ดำเนินการทดลองกับกลุ่มตัวอย่างกลุ่มเดียว โดยไม่มีกลุ่มควบคุม โดยให้มีการทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน

2.1 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

1) หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีโดยใช้นวัตกรรมโน้ตค้นพื้นฐานร่วมระหว่างภาษา มาใช้ในการพัฒนาข้อมูลคำศัพท์

2) แบบประเมินความพึงพอใจหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์

3) แบบทดสอบความรู้ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อสื่อสารการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี

4) แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์ (Vocabulary size) ภาษาอังกฤษและภาษาจีน

2.2 วิธีการพัฒนาเครื่องมือวิจัย

2.2.1 ขั้นตอนการพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

ขั้นตอนการออกแบบเนื้อหาบทเรียน ประกอบด้วยขั้นตอนดังนี้

1. การวิเคราะห์ความต้องการในการใช้ภาษาเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม มีการดำเนินการดังนี้

1.1) การประชุม Focus group ตัวแทนชุมชน ตัวแทน เพื่อวิเคราะห์สังเคราะห์ข้อมูลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง โดยใช้คำถามปลายเปิด (Open Ended Question) ภายใต้อัน 3 ประเด็นหลัก ประกอบด้วย

1.1.1) การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง มีอะไรที่โดดเด่น
ที่ชุมชนอยากนำเสนอ เป็นต้น

1.1.2) การบริการที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม มีอะไร
ที่โดดเด่นที่ชุมชนอยากนำเสนอ

1.1.3) ผลลัพธ์ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม มีอะไร
ที่โดดเด่นที่ชุมชนอยากนำเสนอ และได้สอบถามความต้องการสื่อจากชุมชน

2.1) การนำผลที่ได้จากการประชุม Focus group ดำเนินการพัฒนานำ
ของบทเรียน โดยมีขั้นตอนย่อยดังนี้

2.1.1) การพัฒนาเนื้อหาระดับคำ และรูปประโยค ของภาษาอังกฤษ
ภาษาจีน ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ พร้อมคำแปลในภาษาไทย โดยผู้เชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษ
ภาษาจีน ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ ภาษาละ 3 คน ผู้เชี่ยวชาญทางภาษา แต่ละภาษา ทำการ
แปลภาษาจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเป้าหมาย และ ใช้กระบวนการแปลย้อนกลับในการประเมิน
ว่าการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมายถูกต้องและสามารถเก็บความหมายของคำได้ครบถ้วน

2.1.2) การตรวจสอบความถูกต้อง ของเนื้อหาที่พัฒนา โดยใช้
กระบวนการแปลย้อนกลับ

2.1.3) การจัดกลุ่ม และลำดับความสัมพันธ์ของเนื้อหาที่ตรวจสอบ
แล้ว โดยใช้แนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมระหว่างภาษา (Cross-language common based concept)
และ ระดับความเป็นรูปธรรม (Word Concreteness)

2. การวิเคราะห์วัตถุประสงค์ของการเรียนรู้

ขั้นตอนการออกแบบและพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์

1. ขั้นตอนการออกแบบหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ โดย มี 3 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 หน้าปก คำนำ คำชี้แจงวิธีการใช้

ส่วนที่ 2 เนื้อหา พร้อมรูปภาพประกอบ วีดิโอภาพและเสียงบรรยาย

ส่วนที่ 3 ปุ่มเมนูนำทาง เมนูแสดงเนื้อหาบทเรียน เอกสารอ้างอิง มีปุ่มหรือ
เครื่องหมายแสดงการกลับสู่เมนูหลัก หรือออกจากโปรแกรม

2. ขั้นการพัฒนา หลังจากการออกแบบเนื้อหาบทเรียนและออกแบบหนังสือ
อิเล็กทรอนิกส์แล้ว นำสื่อไปให้ผู้เชี่ยวชาญด้านเนื้อหาและเทคโนโลยีการศึกษา จำนวน 3 ท่าน พิจารณา
ความถูกต้อง ของเนื้อหาและคุณภาพหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ และปรับปรุงแก้ไขหนังสืออิเล็กทรอนิกส์
ตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ

นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่พัฒนาขึ้นไปทดสอบประสิทธิภาพแบบเดี่ยว (1:1) (ชัยวงศ์ พรหมวงศ์, 2556: 12) กับนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง โดยเลือกแบบเจาะจง จำนวน 10 คน กำหนดเกณฑ์ประสิทธิภาพ E1 /E2 คือ 80/80

ขั้นการนำไปใช้

นำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่ผ่านการหาประสิทธิภาพตามเกณฑ์แล้ว มาใช้กับกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 สังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา (ประถมศึกษา) ราชบุรี ในโรงเรียนเขตอำเภอบ้านโป่ง 5 โรงเรียน จำนวนโรงเรียนละ 50 คน รวมทั้งหมด 250 คน และประชาชนทั่วไปที่มีภูมิลำเนาในอำเภอบ้านโป่ง จำนวน 100 คน

ขั้นการประเมินผล

2.2.2 การสร้างแบบประเมินความพึงพอใจหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์

พัฒนาแบบประเมินความพึงพอใจแบบมาตราส่วนประมาณค่า (Rating Scale) และแบ่งการประเมินออกเป็น 3 ด้านได้แก่ 1) ด้านเนื้อหา 2) ด้านคุณภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ และ 3) ด้านความพึงพอใจต่อการใช้อ้างอิง จำนวนทั้งหมด 14 ข้อ ใช้เกณฑ์ประเมินความพึงพอใจ 5 ระดับ ขั้นตอนการหาคุณภาพ นำแบบประเมินความพึงพอใจไปให้ผู้เชี่ยวชาญ จำนวน 3 ท่าน พิจารณาคำตัดสินความสอดคล้อง เมื่อ ผ่านการตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญแล้ว นำแบบประเมินไปทดลองใช้ กับนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 และประชาชนทั่วไปที่มีภูมิลำเนาในพื้นที่ที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง โดยเลือกแบบเจาะจง จำนวน 10 คน และผ่านการทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์

2.2.3 แบบทดสอบความรู้ด้านภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อสื่อสารการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี

แบบทดสอบแบบเลือกตอบ 3 ตัวเลือก เพื่อวัดความรู้ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี รวมทั้งหมด 60 ข้อ การตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือ โดย ผ่านการตรวจสอบแบบทดสอบที่พัฒนาขึ้น ให้ผู้เชี่ยวชาญด้านการประเมินผล ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาอังกฤษ ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีน ด้านละ 3 ท่าน ตรวจสอบโดยหาคำตัดสินความ สอดคล้อง

2.2.4 แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์ (Vocabulary size) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน

แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์ ประกอบด้วยแบบทดสอบแบบ check list และรายการคำ จำนวนทั้งหมดที่ปรากฏหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ การตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือ ให้ผู้เชี่ยวชาญด้านการประเมินผล ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาอังกฤษ ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีน ด้านละ 3 ท่าน พิจารณาความถูกต้อง ของเนื้อหาและจัดทำเป็นแบบทดสอบ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. อธิบายวัตถุประสงค์การวิจัยให้แก่กลุ่มตัวอย่าง
2. ทดสอบก่อนการเรียนรู้ ในกลุ่มตัวอย่างด้วยแบบทดสอบความรู้ และ แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์
3. ทดลองใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book กับกลุ่มตัวอย่าง จำนวน 16 สัปดาห์ ๆ ละ 30 นาที
4. ทดสอบหลังการเรียนรู้ ในกลุ่มตัวอย่างด้วยแบบทดสอบความรู้
5. ทดสอบระหว่างการเรียนรู้ เป็น 2 ระยะ ในสัปดาห์ที่ 8 และ 16 ด้วย แบบทดสอบขนาดของคลังคำศัพท์
6. ประเมินความพึงพอใจหลังการใช้หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ด้วยแบบประเมินความพึงพอใจ

วิเคราะห์ข้อมูลและสรุปผลการวิจัย

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ค่าประสิทธิภาพของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ E-book E1 /E2 ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$) ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D) และค่า t-test (สำหรับการวิเคราะห์เปรียบเทียบค่าคะแนนของกลุ่มตัวอย่าง ระหว่างการทดลอง)

ผลการวิจัย

วัตถุประสงค์การวิจัยข้อ 1

การพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนาทักษะข้ามภาษาไทย ภาษาถิ่น (ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ) ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ผลการวิจัยพบว่า การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมที่ชุมชนอยากนำเสนอ สามารถจัดกลุ่มข้อมูลได้ 3 กลุ่ม คือ กลุ่มอาหารของชุมชน กลุ่มสถานที่ท่องเที่ยว กลุ่มประเพณี กลุ่มการแต่งกายของชาติพันธุ์ กลุ่มผลิตภัณฑ์ชุมชน โดยมีรายละเอียดสิ่งโดดเด่นในแต่ละกลุ่ม

การพัฒนาเนื้อหาของคำศัพท์ในแต่ละบท ใช้วิธีการพัฒนาเนื้อหาแบบการจัดทำพจนานุกรมร่วมกับการจัดกลุ่ม และลำดับความสัมพันธ์ของเนื้อหาในระดับคำศัพท์นั้น จะจัดกลุ่มและลำดับความสัมพันธ์โดยใช้แนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมระหว่างภาษา และ ระดับความเป็นรูปธรรม โดยผู้เชี่ยวชาญทางภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาลาวเวียง และภาษามอญ ภาษาละ 3 คน ผู้เชี่ยวชาญทางภาษา แต่ละภาษาทำการแปลภาษาจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเป้าหมาย และ ใช้กระบวนการเปลี่ยนกลับในการประเมินว่าการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมายถูกต้องและสามารถเก็บความหมายของคำได้ครบถ้วน

โครงสร้างของหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ แบ่งเป็น 3 ส่วนหลัก ประกอบด้วย องค์ประกอบที่ระบุไว้ในวิธีดำเนินการวิจัย โดยแต่ละส่วนมีรายละเอียดย่อยดังนี้

1. ส่วนหน้า (Front Matter) ได้แก่ หน้าปก คำนำ คำชี้แจงวิธีการใช้

2. ส่วนเนื้อหา (Body Matter) ประกอบด้วยทั้งหมด 5 บทเรียน โดยในแต่ละบทมีองค์ประกอบของเนื้อหา ตามลำดับดังนี้

2.1 คำศัพท์ เรียงตามลำดับตัวอักษร พร้อมตัวพิมพ์คำแปลในภาษาไทย อังกฤษและจีน และเสียงอ่าน ในภาษาไทย อังกฤษ จีน ลาวเวียงและมอญ

2.2 รูปประโยคพื้นฐานในการสื่อสาร พร้อมตัวพิมพ์คำแปลในภาษาไทย อังกฤษและจีน และเสียงอ่าน ในภาษาไทย อังกฤษ จีน ลาวเวียงและมอญ

2.3 ประโยคบรรยายลักษณะสำคัญทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของบทนั้น ๆ พร้อมตัวพิมพ์คำแปลในภาษาไทย อังกฤษและจีน และเสียงอ่านในภาษาไทย อังกฤษ จีน ลาวเวียงและมอญ

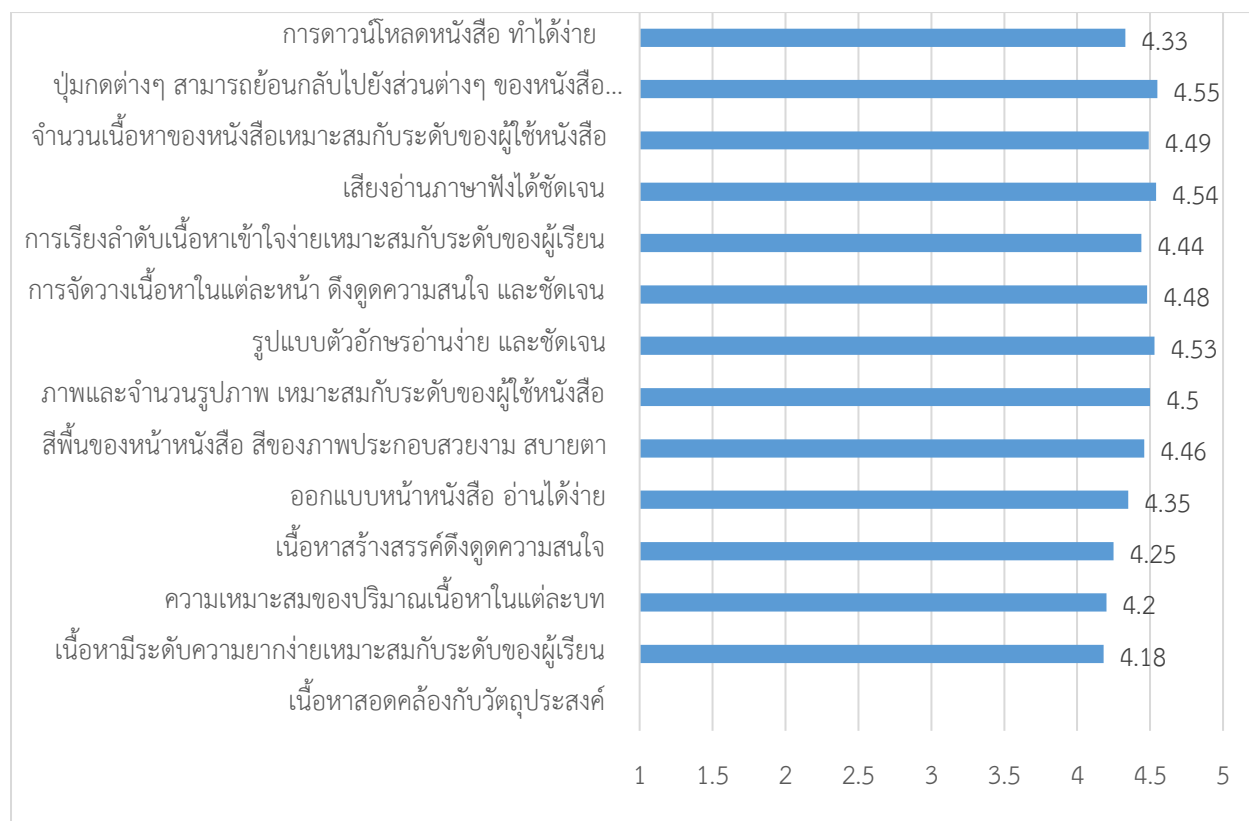
3. ส่วนท้าย (End Matter) ประกอบด้วย รายการอ้างอิง แบบทดสอบหลังเรียน แบบทดสอบขนาดของคลังคำ และ แบบประเมินความพึงพอใจ

วัตถุประสงค์การวิจัยข้อ 2

การศึกษาประสิทธิภาพของพัฒนาหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ภาษาไทย ภาษาถิ่น ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัด ราชบุรี พบว่า เมื่อนำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่พัฒนาขึ้นไปทดสอบประสิทธิภาพแบบเดี่ยว (1:1) กับนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง โดยเลือกแบบเจาะจง จำนวน 10 คน สรุปผลการประเมินด้วยการวิเคราะห์เกณฑ์ประสิทธิภาพ E1 /E2 โดยมีประสิทธิภาพ คือ 80.4/80.3

วัตถุประสงค์การวิจัยข้อ 3

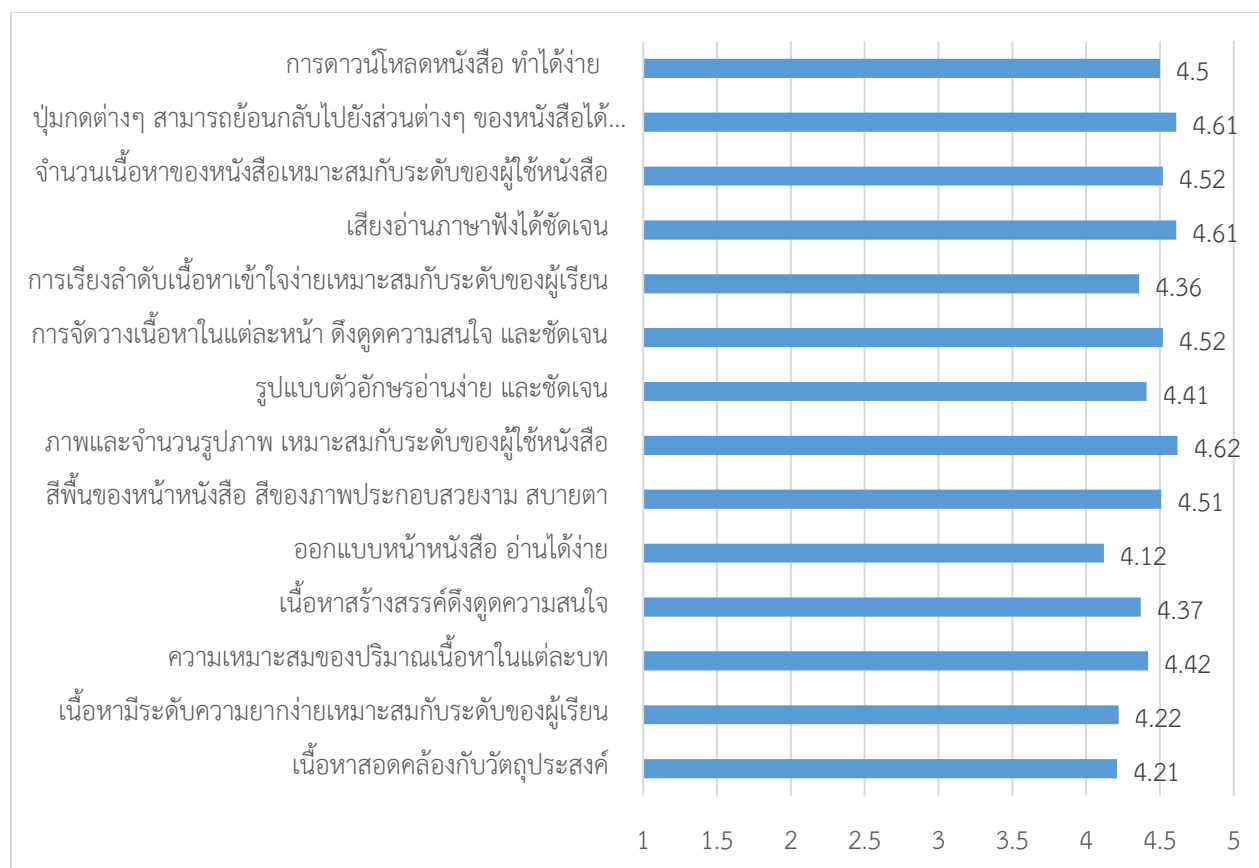
การศึกษาความพึงพอใจของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนต่อหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ พบว่า การวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจ จากกลุ่มตัวอย่างนักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 มีผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ย ดังภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 3 แสดงการวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจ จากนักเรียนระดับประถมศึกษา

จากภาพที่ 3 แสดงให้เห็นว่า ด้านที่มีค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจสูงสุด ไปยังต่ำสุด ได้แก่ ปุ่มกดต่าง ๆ สามารถย้อนกลับไปยังส่วนต่าง ๆ ของหนังสือได้สะดวก, เสียงอ่านภาษาฟังได้ชัดเจน, รูปแบบตัวอักษรอ่านง่ายและชัดเจน, ภาพและจำนวนรูปภาพ เหมาะสมกับระดับของผู้ใช้หนังสือ, จำนวนเนื้อหาของหนังสือเหมาะสมกับระดับของผู้ใช้หนังสือ, การจัดวางเนื้อหาในแต่ละหน้า ดึงดูดความสนใจ และชัดเจน, สีพื้นของหน้าหนังสือ สีของภาพประกอบสวยงามสบายตา, เนื้อหาสอดคล้องกับวัตถุประสงค์, เนื้อหาสร้างสรรค์ดึงดูดความสนใจ, การเรียงลำดับเนื้อหาเข้าใจง่ายเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน, ออกแบบหน้าหนังสือ อ่านได้ง่าย, การดาวน์โหลดหนังสือ ทำได้ง่าย, เนื้อหาสร้างสรรค์ดึงดูดความสนใจ, ความเหมาะสมของปริมาณเนื้อหาในแต่ละบท, และเนื้อหามีระดับความยากง่ายเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน ค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจรวม ได้แก่ 4.41 อยู่ในระดับมาก

การวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจ จากประชาชนทั่วไปที่มีภูมิลำเนาในอำเภอบ้านโป่ง จำนวน 100 คน มีผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ย ดังภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 4 แสดงการวิเคราะห์ระดับความพึงพอใจ จากประชาชนทั่วไป

จากภาพที่ 4 แสดงให้เห็นว่า ด้านที่มีค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจสูงสุด ไปยังต่ำสุด ได้แก่ ภาพและจำนวนรูปภาพ เหมาะสมกับระดับของผู้ใช้หนังสือ, ปุ่มกดต่าง ๆ สามารถย้อนกลับไปยังส่วนต่าง ๆ ของหนังสือได้สะดวก, เสียงอ่านภาษาฟังได้, จำนวนเนื้อหาของหนังสือเหมาะสมกับระดับของผู้ใช้หนังสือ, การจัดวางเนื้อหาในแต่ละหน้า ดึงดูดความสนใจ และชัดเจน, สีพื้นของหน้าหนังสือ สีของภาพประกอบสวยงาม สบายตา, การดาวน์โหลดหนังสือ ทำได้ง่าย, ความเหมาะสมของปริมาณเนื้อหาในแต่ละบท, รูปแบบตัวอักษรอ่านง่าย และชัดเจน, เนื้อหาสร้างสรรค์ดึงดูดความสนใจ, การเรียงลำดับเนื้อหาเข้าใจง่ายเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน, เนื้อหามีระดับความยากง่ายเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน, เนื้อหาสอดคล้องกับวัตถุประสงค์, ออกแบบหน้าหนังสือ อ่านได้ง่าย ค่าเฉลี่ยระดับความพึงพอใจรวม ได้แก่ 4.43 อยู่ในระดับมาก

วัตถุประสงค์การวิจัยข้อ 4

การศึกษาเปรียบเทียบความรู้ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อสื่อสารท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนภายหลังการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ พบว่า

ตารางที่ 1 แสดงผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยของคะแนน (คะแนนเต็ม 60 คะแนน) และ ค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD)

กลุ่มตัวอย่าง	จำนวน	ก่อนเรียน		หลังเรียน		t-test
		ค่าเฉลี่ย	ค่าส่วนเบี่ยงเบน	ค่าเฉลี่ย	ค่าส่วนเบี่ยงเบน	
			มาตรฐาน		มาตรฐาน	
นักเรียน	250	23.21	0.53	47.71	0.65	1.96
ประชาชน	100	21.47	0.65	43.89	0.35	1.88

p < .05

ดังตารางที่ 1 การวิเคราะห์เปรียบเทียบระดับความรู้ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนภายหลัง การศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 ค่าเฉลี่ยของคะแนน ก่อนเรียน = 23.21 และ หลังเรียน = 47.71 ประชาชนทั่วไปมีผลค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียน = 21.47 และหลังเรียน = 43.89

วัตถุประสงค์การวิจัยข้อ 5 มีรายละเอียดดังนี้

ผลการวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์การวิจัยข้อที่ 5 มีรายงานผลการวิเคราะห์ ดังนี้

ตารางที่ 2 แสดงผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยของคะแนน (คะแนนเต็ม 10 คะแนน) และ ค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (SD)

	สัปดาห์	ค่าส่วนเบี่ยงเบน	สัปดาห์	ค่าส่วนเบี่ยงเบน	สัปดาห์	ค่าส่วนเบี่ยงเบน
	ที่ 1	มาตรฐาน	ที่ 8	มาตรฐาน	ที่ 16	มาตรฐาน
นักเรียน	4.21	0.52	5.5	0.46	8.12	0.23
ประชาชนทั่วไป	3.15	0.73	5.24	0.68	7.25	0.47

ดังตารางที่ 2 ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน นักเรียนระดับประถมศึกษาปีที่ 6 มีค่าเฉลี่ยของคะแนน คือ ก่อนเรียน ค่าเฉลี่ย = 4.21 สัปดาห์ที่ 8 ค่าเฉลี่ย = 5.5 และ สัปดาห์ที่ 16 ค่าเฉลี่ย = 8.12 ในประชาชนทั่วไป ผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียน = 3.15 สัปดาห์ที่ 8 ค่าเฉลี่ย = 5.24 และ สัปดาห์ที่ 16 ค่าเฉลี่ย = 7.25

อภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่ากลุ่มตัวอย่างทั้งระดับนักเรียน และประชาชนทั่วไปมีการพัฒนา ความสามารถทางภาษาเพิ่มขึ้นกว่าก่อนการเรียน ซึ่งสิ่งนี้แสดงให้เห็นความสำคัญของสิ่งที่เรียกว่าการป้อน ข้อมูลภาษา (Language input) ต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ โดยทฤษฎีด้านการเรียนรู้ ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สอง ได้กล่าวถึงปัจจัยทั้งภายในและภายนอกของผู้เรียนที่มีผลต่อการเรียนรู้ ทางภาษา โดยการป้อนข้อมูลทางภาษาเป็นหนึ่งในปัจจัยภายนอกที่มีบทบาทต่อการเรียนรู้ทางภาษา

Corder (1967) ซึ่งเป็นหนึ่งในนักทฤษฎีที่สำคัญการวิจัยด้านการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สอง ได้เน้นย้ำความสำคัญของการป้อนข้อมูลภาษาซึ่งมีผลต่อการประมวลผลความรู้ทางภาษา และออกมาเป็นสมรรถนะทางภาษาของผู้เรียน รวมทั้งได้มีนักทฤษฎีได้นำมาอภิปรายโดยนำเสนอเป็นทฤษฎีต่าง ๆ อาทิ เช่น Doughty & Long (2003), Ellis (1994, 1997, 2008), Tokowicz & Kroll, (2007), FerrÉ et al. (2016) โดยทฤษฎีทั้งหมดเสนอว่า การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สอง ไม่สามารถเกิดขึ้นได้โดยไม่มีการป้อนข้อมูลภาษาบางประเภท (Gass, 1997)

ซึ่งจากแนวคิดดังกล่าว เมื่อได้ขยายไปสู่การพัฒนาความสามารถทางภาษา ในผู้ใช้ภาษา 2 ภาษาขึ้นไป (Bilinguals และ Multilinguals) มีการจัดรูปแบบของคำอย่างเป็นระบบ (Lexical organization) โดยการศึกษาในแนวทางของ Cognitive models (Van Hell & Poarch, 2012) คำในภาษาแม่ และคำในภาษาต่างประเทศ มีการจัดเก็บโดยใช้รูปแบบแสดงทางความหมาย (Shared Semantic Representation) ร่วมกัน ซึ่งแนวคิดดังกล่าว ได้รับการศึกษา และมีข้อมูลสนับสนุนจากการศึกษาด้วยวิธีการทาง Neuroimaging (Bogdan et al., 2026; Chen, et al. 2026) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าปฏิกิริยาที่เกิดขึ้นภายในสมอง แสดงให้เห็น การทับซ้อนกันของรูปแบบแสดงของคำระหว่างภาษา ในขณะที่เกิดปฏิกิริยาทางสมอง ตัวอย่างเช่น การศึกษาในผู้ใช้ภาษา จีน-อังกฤษ (Xue et al., 2004) แสดงให้เห็นว่าภาษาทั้งหมดที่ผู้ใช้ภาษารู้ มีการจัดเก็บร่วมกันในความรู้ทางภาษาของมนุษย์

อย่างไรก็ตาม อีกปัจจัยหนึ่ง ที่มีผลต่อการจัดเก็บร่วมกันของภาษาทั้งหมดที่ผู้ใช้ภาษารู้ โดยเฉพาะต่อคำศัพท์ ได้แก่ ความเป็นรูปธรรมของคำ (Word Concreteness) ซึ่งสัมพันธ์กับการแบ่งมโนทัศน์พื้นฐานร่วม ออกเป็น 3 กลุ่มคำ (Lyons, 1977) แนวคิดทางภาษาศาสตร์จิตวิทยา (De Groot, 1992) พบว่า คำที่มีระดับความหมายเป็นรูปธรรมมาก มีการจัดเก็บร่วมกันระหว่างภาษา มากกว่าคำที่มีความหมายเป็นนามธรรม ซึ่งสอดคล้องกับผลการศึกษาในผู้ใช้ภาษา 2 ภาษาขึ้นไป ซึ่งแสดงให้เห็นว่า การเรียนรู้ การแปล และทักษะการใช้ภาษาข้ามภาษา ในกลุ่มคำที่มีความหมายเป็นรูปธรรม มีประสิทธิภาพกว่า ในกลุ่มคำที่มีความหมายเป็นนามธรรม (Basnight-Brown & Altarriba, 2016; Kiran & Tuchtenhagen, 2005; Tokowicz & Kroll, 2007; FerrÉ et al., 2016; Schoonbaert, Duyck, Brysbaert, & Hartsuiker, 2009) และมีข้อมูลสนับสนุนจาก การศึกษาด้วยวิธีการทาง Neuroimaging ที่แสดงให้เห็นว่า กลุ่มคำที่มีความหมายเป็นรูปธรรม และนามธรรม มีปฏิกิริยา ทางสมอง ในรูปแบบและตำแหน่ง ที่แตกต่างกัน (Gullick, Mitra, & Coch, 2013) ซึ่งจากงานวิจัยที่ผ่านมาเหล่านี้ แสดงให้เห็นว่า รูปแบบการประมวลผลที่ต่างกันของคำที่มีระดับความเป็นรูปธรรมที่ต่างกัน ส่งผลต่อการจัดเก็บความรู้ทางภาษาในผู้ใช้ภาษา

นอกจากนั้น จากผลการวิจัยยังได้แสดงให้เห็นบทบาทของปฏิสัมพันธ์การป้อนข้อมูล (Exposure) ซึ่งเป็นพื้นฐานสำหรับการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สอง จากมุมมองของทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สอง Ellis (2008) และ Gass (1997) ยังพิจารณาบทบาท

ของปฏิสัมพันธ์การป้อนข้อมูล (Exposure) ซึ่งเป็นพื้นฐานสำหรับการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและภาษาที่สองหลักการพื้นฐานของปฏิสัมพันธ์การป้อนข้อมูลกับการเรียนรู้ภาษา คือ หากผู้เรียนมีโอกาสได้ปฏิสัมพันธ์กับการใช้ภาษามากขึ้น ย่อมส่งผลต่อความสามารถในการใช้ภาษา ซึ่งปฏิสัมพันธ์กับการใช้ภาษานี้ สามารถเกิดขึ้นได้ในทุกสถานการณ์ในชีวิตประจำวัน ไม่จำกัดเพียงการเรียนรู้อย่างเป็นทางการเท่านั้น นี่คือความสามารถโดยธรรมชาติซึ่งช่วยให้ผู้เรียนภาษาได้เรียนรู้ภาษาที่สอง และสามารถนำมาบูรณาการกับการให้การเรียนรู้แก่ประชาชนในทุกกลุ่ม โดยเป็นการเรียนรู้นอกเหนือจากการเรียนรู้ในห้องเรียน ที่สามารถช่วยพัฒนา ยกระดับ สร้างทักษะใหม่แก่ประชาชนในทุกกลุ่ม ดังตัวอย่างเช่นในการวิจัยนี้ คือ การยกระดับ พัฒนาทักษะการใช้ภาษาเพื่อให้ประชาชนและเยาวชนในชุมชนสามารถกลายเป็นผู้ถ่ายทอดเรื่องราว ประเพณี วัฒนธรรมของชุมชนไปยังนักท่องเที่ยวภายนอกชุมชนได้

จุดเด่นอีกประการหนึ่งสำหรับงานวิจัยนี้ เป็นการใช้นำแนวทางพัฒนาการเรียนรู้ภาษาในลักษณะที่ใกล้เคียงกับสถานการณ์ในชีวิตจริง เนื้อหาไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งหรือเหมือนในหลักสูตรโรงเรียนหรือ มหาวิทยาลัยอย่างเป็นทางการ แต่ในเป็นการใช้ภาษาที่ผู้เรียนจะได้ใช้ใน กิจกรรมในชีวิตจริง โดยมีวัตถุประสงค์ที่ชัดเจน คือ ให้ผู้เรียนสามารถนำความรู้ เนื้อหาทางภาษาจากการเรียนรู้ ไปสู่กระบวนการนำความรู้ไปสู่การใช้งานจริงในด้านของการแนะนำ ให้ความรู้ ประชาสัมพันธ์ เผยแพร่ นำชมแหล่งท่องเที่ยว กิจกรรม อาหาร บริการ ผลิตภัณฑ์ทางการท่องเที่ยวของอำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีได้ เป็นแนวทางการเรียนรู้ที่ไม่มีโครงสร้าง (Van Deusen-Scholl, 2015) ซึ่งหมายถึง เครื่องมือและแพลตฟอร์มที่ใช้สำหรับการเรียนรู้ภาษาออนไลน์ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ ความแตกต่างกับแนวทางการเรียนรู้แบบมีโครงสร้าง แนวทางการเรียนรู้ที่ไม่มีโครงสร้าง เนื้อหาภาษาจะเกิดขึ้นในลักษณะที่ใกล้เคียงกับสถานการณ์ในชีวิตจริง เนื้อหาไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งหรือเหมือนในหลักสูตรโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัยอย่างเป็นทางการ แต่ในเป็นการใช้ภาษาที่ผู้เรียนจะได้ใช้ใน กิจกรรมในชีวิตจริง การเรียนรู้ภาษาออนไลน์ควรมีเนื้อหาที่ มีนำไปสู่กระบวนการนำความรู้ไปสู่การใช้งานจริง อย่างไรก็ตามคุณลักษณะนี้ยังคงมีน้อยในสื่อเชิงพาณิชย์ส่วนใหญ่ของการเรียนรู้ภาษาออนไลน์ (Nielson, 2011)

สรุปผลการวิจัย

หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ด้วยแนวคิดมโนทัศน์พื้นฐานร่วมเพื่อพัฒนาทักษะข้ามภาษาไทย ภาษาถิ่น ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรี สำหรับเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชน มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้ โดยเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนที่เป็นกลุ่มตัวอย่างมีระดับความพึงพอใจในระดับมาก สำหรับการเปรียบเทียบความรู้ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อสื่อสารท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม อำเภอบ้านโป่ง จังหวัดราชบุรีของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนภายหลังการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ พบว่ามีระดับที่มากขึ้น แต่ทั้งนี้ในกลุ่มเยาวชนมีคะแนนความรู้มากกว่าในกลุ่มประชาชน เช่นเดียวกับในการศึกษาและเปรียบเทียบ

ขนาดของคลังคำศัพท์ ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมของเยาวชนและประชาชนทั่วไปในชุมชนระหว่างการศึกษาด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ (E-Book) ซึ่งเปรียบเทียบจากระยะก่อนเรียน ระยะเรียนแล้ว อีก 2 ระยะ พบว่า ระดับที่มากขึ้น แต่ทั้งนี้ในกลุ่มเยาวชนมีคะแนนความรู้มากกว่าในกลุ่มประชาชน

ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

1. การพัฒนาผู้นำเที่ยวจากเยาวชนหรือประชาชนในชุมชน ที่สามารถสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ และภาษาจีนเพื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ทั้งในรูปแบบการท่องเที่ยว ณ สถานที่
2. ภาคชุมชนสามารถต่อเนื่องในการพัฒนาเยาวชนหรือประชาชนในชุมชนให้สามารถสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ และภาษาจีน เพื่อประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม ด้วยหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ที่พัฒนาขึ้น

ข้อเสนอแนะการวิจัย

1. การพัฒนาสื่อการเรียนรู้ที่เข้าถึงได้ง่าย เสียค่าใช้จ่ายน้อย เพื่อให้เยาวชนและประชาชนในท้องถิ่น ได้มีการยกระดับพัฒนาทักษะต่าง ๆ ไม่เพียงแต่ทักษะทางภาษาเท่านั้น
2. การพัฒนาสื่อการเรียนรู้เพื่อการอนุรักษ์และถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมของชุมชนเพื่อรักษาไว้ซึ่งวัฒนธรรมชุมชน อันเป็นจุดขายของการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม
3. การต่อยอดการวิจัยเพื่อสร้างมูลค่าทางเศรษฐกิจให้แก่ภาษาและวัฒนธรรมของชุมชน

กิตติกรรมประกาศ

ได้รับการสนับสนุนทุนการวิจัยและนวัตกรรมแผนงานการส่งเสริมการวิจัยทางสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ และสรรพศาสตร์ ประจำปีงบประมาณ 2564 จากสำนักงานการวิจัยแห่งชาติ โครงการวิจัยย่อยตามสัญญาเลขที่ วช.อว.(อ)(กบท.2)/223/2564 และร่วมแสดงในมหกรรมงานวิจัยแห่งชาติ ปี 2565, ได้รับหนังสือแสดงการแจ้งข้อมูลลิขสิทธิ์ ทะเบียนข้อมูลเลขที่ ว. 047780 จาก กรมทรัพย์สินทางปัญญา, และ ได้รับ COA NO. : BSRU-REC 6409002

เอกสารอ้างอิง

- Babazade, Y. (2025). The Bilingual Brain: Cognitive Benefits and Challenges of Multilingualism. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 2(3), 55-63. <https://doi.org/10.69760/egjlle.2500197>
- Basnight-Brown & Altarriba (2016). Multiple translations in bilingual memory: Processing differences across concrete, abstract, and emotion words *Journal of Psycholinguistic Research*, 45(5), 1219-1245.
- Bogdan, P., Howard, C., Cabeza, R., & Davis, S. (2026). Mapping concept and relational semantic representation in the brain using large language models. *Current Biology*, 36(5), 1220-1232.
- Chen, C., Gong, X. L., Tseng, C., Klein, D. L., Gallant, J. L., & Deniz, F. (2026). Bilingual language processing relies on shared semantic representations that are modulated by each language. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 123(9), e2503721123. <https://doi.org/10.1073/pnas.2503721123>
- de Groot (1992). Functions of Nature: Evaluation of Nature in Environmental Planning, Management and Decision Making. Groningen: Wolters Noordhoff.
- Doughty, C., & M. H. Long, (2003). The handbook of second language acquisition. London: Blackwell publishing.
- Elias, M., van Hell, J. G., Prior, A., & Degani, T. (2025). Cognate facilitation in different-script trilinguals as a function of task demands. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 51(12), 2009–2032.
- Ellis, R. (1994). The study of Second language acquisition. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1997). SLA research and language teaching. Oxford, England: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2008). The study of Second language acquisition (Second Ed.). Oxford: Oxford University Press.
- FerrÉ et al. (2016). Masked translation priming with cognates and noncognates: Is there an effect of words' concreteness? *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(4), 770-782,
- Gass, S. M. (1997). Input, interaction, and the second language learner. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Gullick, Mitra, & Coch (2013). Imagining the truth and the moon: An electrophysiological study of abstract and concrete word processing. *Psychophysiology*, 50(5), 431-440.
- Kiran, S., & Tuchtenhagen, J. (2005). Imageability effects in normal Spanish–English bilingual adults and in aphasia: Evidence from naming to definition and semantic priming tasks. *Aphasiology*, 19(3–5), 315–327.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: CUP.
- Nielson, K. B. (2011). Self-study with language learning software in the workplace: What happens? *Language Learning & Technology*, 15(3), 110–129. <https://doi.org/10.64152/10125/44265>
- Schoonbaert, Duyck, Brysbaert, & Hartsuiker (2009) Semantic and translation priming from a first language to a second and back: Making sense of the findings. *Memory & Cognition*, 37(5), 569-586.
- SME Thailand (2562) ข้อมูลสภาพการณ์การท่องเที่ยวของจังหวัดราชบุรี ค้นเมื่อ 8 มิถุนายน 2563, จาก <https://www.smethailandclub.com/trick-4067-id.html>
- Tokowicz & Kroll (2007). Number of meanings and concreteness: Consequences of ambiguity within and across languages. *Language & Cognitive Processes*, 22(5), 727-779.
- Tourism Authority of Thailand. (August 2020). *A Path worth travelling: Discovering Ratchaburi* Retrieved from <https://www.tatnews.org/2020/08>
- Tourism Authority of Thailand. (2022), *Ratchaburi*. Retrieved 18 November 2022, from <https://www.tourismthailand.org/Destinations/Provinces/Ratchaburi/232>
- Van Deusen-Scholl, Nelleke. (2015). Assessing outcomes in online foreign language education. What are the key measures for success? In Tarone, E. Perspectives. Online Foreign Language Education: What are the proficiency outcomes? *The Modern Language Journal*, 99(2), 398-400.
- Van Hell & Poarch. (2012). Executive functions and inhibitory control in multilingual children: Evidence from second-language learners, bilinguals, and trilinguals. *Journal of Experimental Child Psychology*, 113(4), 535-551.
- Vidal, C., & Faber, P. (2017). Translation and Food: The Case of Mestizo Writers. *Journal of Multicultural Discourses*, 12(1), 116.

- Vossen, P. (2004). EuroWordNet: A multilingual database of autonomous and language-specific wordnets connected via an inter-lingual-index. *International Journal of Lexicography*, 17(2), 161–173. <https://doi.org/10.1093/ijl/17.2.161>
- Xue, Dong, Jin, Zhang, & Wang (2004). An fMRI study with semantic access in low proficiency second language learners. *NeuroReport*, 15(5), 791.